

# MEMORIA DE INVESTIGACIÓN 2004 - 2005

**CURSO ACADÉMICO:** 2004 - 2005

**FACULTAD:** FILOSOFÍA Y LETRAS

**DEPARTAMENTO:** FILOLOGÍA MODERNA

**DIRECTOR:** D. LUIS ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

**ÁREAS DE CONOCIMIENTO:**

- DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA
- FILOLOGÍA ALEMANA
- FILOLOGÍA FRANCESA
- FILOLOGÍA INGLESA

## I. PERSONAL

### I.1 PERSONAL INVESTIGADOR

- **ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

**PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA**

Megías Rosa, Manuel

- **ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA**

**PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD**

Pichler, Georg

**AYUDANTES LOU**

Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma

**PROFESORES CONTRATADOS DOCTORES**

García Adánez, Isabel

**PROFESORES ASOCIADOS**

Benito Rey, Marisol

- **ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA**

**CATEDRÁTICOS DE ESCUELA UNIVERSITARIA**

Hernández Longas, Esther

**PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA**

Jiménez González, Carolina

Labra Cenitagoya, Ana

Laso y León, Esther

Valiente Jiménez, María José

**PROFESORES ASOCIADOS**

Abril Soubagné, Cristina

Miampika, Landry-Wilfrid

- **ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA**

**CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD Y EMÉRITOS**

Galván Reula, Fernando

Lázaro Lafuente, Luis Alberto

## **CATEDRÁTICOS DE ESCUELA UNIVERSITARIA**

Cerezal Sierra, Fernando

Sierra Ayala, Lina

## **PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD**

Bengoechea Bartolomé, Mercedes

Cañero Serrano, Julio

Cruz Cabanillas, Isabel, de la

Díez Prados, Mercedes

Fernández Vázquez, José Santiago

Flys Junquera, Carmen

García de Vinuesa, Maya

Gurpegui Palacios, José Antonio

Halbach, Ana

Juárez Hervás, Luisa

Morales Ladrón, Marisol

Simón Granda, José

Sola Buíl, Ricardo J.

Tejedor Martínez, Cristina

Valero Garcés, Carmen

## **PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA**

Candel Bormann, Daniel

Cerdá Redondo, Esperanza

Santamaría García, Carmen

## **AYUDANTES DOCTORES**

Pena Díaz, Carmen

## **PROFESORES TITULARES INTERINOS DE UNIVERSIDAD**

Cabellos Castilla, María Rosa

Sell, Jonathan P. A.

## **AYUDANTES DE UNIVERSIDAD**

Mancho Barés, Guzmán

## **PROFESORES ASOCIADOS**

Camacho Ramos, Juan Manuel

Castillo García, Gema Soledad

Cruz García, Eva

García Gómez, Antonio

Johnson, Matthew

Litzler, Mary Frances

Olivares Leyva, Mónica

Porto Requejo, Dolores

Taibi, Mustapha

## **I.2 PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIOS**

### **ADMINISTRATIVO**

Gaspar Lozano, Isabel

### **AUXILIARES ADMINISTRATIVO**

San Vicente Gómez, Isabel

## **I.3 BECARIOS DE INVESTIGACIÓN**

### **BECARIOS LICENCIADOS PREDOCTORALES**

Jorge Berástegui Wood, Licenciado en Filología Inglesa, MEC-FPI.

Raquel Lázaro Gutiérrez, Licenciado en Filología Inglesa, MEC-FPI.  
Raquel Fernández Fernández, Licenciada en Filología Inglesa, Comunidad de Madrid.

## **BECAS PARA FINALIZACIÓN DE TESIS**

Tamara Benito De La Iglesia, Licenciada en Filología Inglesa, Vicerrectorado de Investigación.

## **II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

### **- ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

### **- ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA**

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

Traducción. Código UNESCO: 5701.12.

Lenguas para fines específicos. Código UNESCO: 5701.99.

Literatura comparada. Código UNESCO: 6202.99.

### **- ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA**

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

Traducción. Código UNESCO: 5701.07.

Lenguas para fines específicos. Código UNESCO: 5701.99.

Retórica. Estudio de la analogía. Código UNESCO: 6202.05.

Análisis literario. Literatura magrebí en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99.

Análisis literario. Literatura juvenil. Código UNESCO: 6202.99.

Literatura comparada. Código UNESCO: 6202.99.

Análisis literario. Código UNESCO: 6202.02.

Literaturas francófonas. Código UNESCO: 6202.99.

Bilingüismo. Código UNESCO: 5701.03.

Preparación y empleo de profesores. Código UNESCO: 5803.

Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Código UNESCO: 5701.11.

### **- ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA**

Historia y cultura de los países de habla inglesa. Código UNESCO: 5502.

Lingüística comparada. Lingüística contrastiva inglés-español. Código UNESCO: 5701.01.

Lexicología. Código UNESCO: 5701.04.

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Código UNESCO: 5701.07.

Traducción. Código UNESCO: 5701.12.

Lenguas para fines específicos. Código UNESCO: 5701.99.

Lingüística diacrónica. Código UNESCO: 5702.

Teoría lingüística. Código UNESCO: 5704.

Semántica. Código UNESCO: 5705.08.

Sociolingüística. Código UNESCO: 5705.10.

Estilística. Código UNESCO: 5705.12.

Pragmática. Código UNESCO: 5705.99.

Semiótica. Código UNESCO: 5705.99.

Preparación y empleo de profesores. Código UNESCO: 5803.

Análisis literario. Literatura inglesa (poesía, novela, teatro). Código UNESCO: 6202.02.

Análisis literario. Literatura norteamericana (poesía, novela, teatro). Código UNESCO: 6202.02.

Análisis literario. Literatura postcolonial. Código UNESCO: 6202.02.

Análisis literario. Literatura chicana. Código UNESCO: 6202.02.

Relaciones interétnicas. Código UNESCO: 6301.04.

Bilingüismo. Código UNESCO: 5701.03.

Teoría, análisis y crítica literarias. Código UNESCO: 6202.02.

Literatura comparada. Código UNESCO: 6202.99.

## **III. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

CARMEN VALERO GARCÉS "Mediación intercultural en la asistencia sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa interlingüística y propuestas de formación". Dirección General de Investigación, HUM2004-03774-C02-02, 59.000,00 €, (13 dic 04 - 12 dic 07).

JOSÉ SANTIAGO FERNÁNDEZ VÁZQUEZ "Intertextualidad y multiculturalismo en la narrativa inglesa

actual (1990-2005)". Dirección General de Investigación, HUM2004-02413, 18.860,00 €, (13 dic 04 - 12 dic 07).

CARMEN FLYS JUNQUERA "La ecocrítica: Un giro en la percepción del medio ambiente desde las humanidades". UA, UAHPI2005/057, 5.100,00 €, (22 feb 05 - 21 feb 07).

ANA HALBACH "La implantación de proyectos educativos bilingües en la Comunidad de Madrid desde el punto de vista del profesor". UA, UAHPI2005/065, 4.900,00 €, (22 feb 05 - 21 feb 05).

ISABEL, DE LA CRUZ CABANILLAS "Los anglicismos en el lenguaje del turismo". Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, PAI-05-004, 4.500,00 €, (21 may 05 - 20 jun 05).

FERNANDO CEREZAL SIERRA "The Central America Regional Integration and the European Integration Europeran Union: model of regionasl integration that works". Euroconfer Encias, 2005-1923/001-001 CEN CEN, 50.000,00 €, (01 sep 05 - 31 jul 06).

## **V. ACCIONES ESPECIALES**

LUIS ALBERTO LÁZARO LAFUENTE "The Langscape Project". UA, UAHUE2005/010, 900,00 €, (31 ago 05 - 03 sep 05).

CARMEN VALERO GARCÉS "Seminario de formación en comunicación interlingüística en los servicios públicos (SSPP)". Instituto de la Mujer, 15/04-003, 1.500,00 €, (07 feb 05 - 24 feb 05).

CARMEN VALERO GARCÉS "Seminario de formación en traducción e interpretación en hospitales y centros de salud". Instituto de la Mujer, 15/04-004, 1.500,00 €, (07 mar 05 - 31 mar 05).

ESTHER HERNÁNDEZ LONGAS "VIII Jornadas de lenguas para fines específicos". UA, UAHORG2005/018, 600,00 €, (25 mar 05 - 26 mar 05).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "El discurso de género en la formación de identidad". Instituto de la Mujer, 15/04-002, 1.000,00 €, (30 mar 05 - 15 may 05).

CARMEN VALERO GARCÉS "Seminario de formación en traducción e interpretación jurídico, legal y administrativa en los SSPP". Instituto de la Mujer, 15/04-005, 1.500,00 €, (18 abr 05 - 19 may 05).

CARMEN VALERO GARCÉS "VI Encuentros internacionales de traducción y II Congreso internacional de traducción e interpretación en los servicios públicos: Traducción como mediación entre lenguas y culturas". UA, UAHORG2004/091, 2.000,00 €, (28 abr 05 - 29 abr 05).

CARMEN FLYS JUNQUERA "Eight international Conference on the short story in English: crossing boundaries". Dirección General de Investigación, HUM2004-20150, 6.000,00 €, (01 oct 04 - 30 sep 07).

CARMEN VALERO GARCÉS "VI Congreso Internacional de traducción y II Congreso Nacional de traducción e interpretación en los Servicios Públicos". Dirección General de Investigación, HUM2004-20267-E, 6.000,00 €, (01 abr 05 - 30 dic 06).

## **IX. PUBLICACIONES**

### **IX.1 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. DE LA UNIVERSIDAD**

E. CERDÁ REDONDO, I. DE LA CRUZ CABANILLAS, M. DÍEZ PRADOS, C. TEJEDOR MARTÍNEZ "Anglicismos informáticos: Estudio preliminar". Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá., 247-254,

M. R. CABELLOS CASTILLA, G. S. CASTILLO GARCÍA "Las funciones comunicativas específicas del inglés turístico y del inglés médico". Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 239/246, (2005).

G.S. CASTILLO GARCÍA, M. TAIBI "El papel del intérprete en el ámbito sanitario: Reflexiones desde la experiencia". Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 108-113, (2005).

R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ "English in Mind (H. Pucha et al.) Book Review". TESOL-Spain Newsletter, 29: 27-27, (2005).

C. ABRIL SOUBAGNÉ, E. HERNÁNDEZ LONGAS "Asimilación, integración, exclusión. De la lengua común a la lengua de especialidad". Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 153-163, (2005).

C. PENA DÍAZ "Communication between Foreign Doctors and Patients". Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 134-139, (2005).

L. SIERRA AYALA "El léxico marino de The Old Man and the Sea de Ernest Hemingway". Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 117-122, (2005).

E. HERNÁNDEZ LONGAS "El léxico francés del traje y de la moda. Pasado y actualidad". Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 141-152,

(2005).

C. VALERO GARCÉS, C. CALLE MARTÍNEZ "Función retórica de los verbos modales y no modales en artículos de investigación químicos en inglés y español". *Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 53-61, (2005).

C. VALERO GARCÉS "Terminología médica especializada en la interpretación en los servicios públicos. Retos y estrategias". *Lenguas para fines específicos (VIII): Investigación y enseñanza*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 45-52, (2005).

C. VALERO GARCÉS, V. GALLEGO, C. AYALA "Atendiendo a la diversidad: Retos en la educación para favorecer la comunicación". *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 48-56, (2005).

C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Introducción". *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 7-15, (2005).

## **IX.2 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. INTERNACIONALES**

J.P.A. SELL "Intercultural Allusion in Transcultural Identity Narratives". *Language and Intercultural Communication*, 4: 29-38, (2004), Gran Bretaña.

G.S. CASTILLO GARCÍA, L. SIERRA AYALA "Language and Culture in Teacher Training: A Practical Example". *Teacher Education Between Theory and Practice: The End of Theory, The Future of Practice?/ATEE (Association of Teacher Education in Europe) and CESES*. Blumedia Art, CD-Rom: 1-11, (2005), Italia.

F. GALVÁN REULA "The Search for a Cultural Transformation: Caryl Phillips as a Case Study". *Real Yearbook of Research in English and American Literature*, 20: 245-262, (2004), Alemania.

A. HALBACH "Involving the Whole Person in the Whole Process of Language Learning". *Holistic Approaches to Language Learning/Peter Lang*, 53-66, (2005), Alemania.

A. LÁZARO "H.G. Wells and the Discourse of Censorship in Franco's Spain". *The Reception of H. G. Wells in Europe*. Thoemmes Continuum, 236-252, 387-394, (2005), Reino Unido.

P. ORTIZ DE URBINA SOBRINO "La recepción literaria de Richard Wagner en España". *Paisajes románticos: Alemania y España*. Peter Lang, 239-256, (2004), Alemania.

P. ORTIZ DE URBINA SOBRINO "La traducción musical dentro del proceso receptor: Richard Wagner en España". *II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión*. TecnoQuest Informática y Comunicación, 1188-1206, (2005), España.

C. SANTAMARÍA GARCÍA "European Identity in Talk. The Case of a Group of Spanish University Students". *Das Fremde und das Eigene: Interkulturelle Pädagogik 3*. Lit Verlag, 99-106, (2005), Austria.

F. CEREZAL, M. MEGÍAS, S. RODRÍGUEZ, I. SANTAMARÍA, C. SANTAMARÍA, A. LUDWIG, A. ROLDÁN, A. BARNETT, P. BONET, J. CABRERA, R. BAGGIO "Un programa de formación de profesores de inglés en Nicaragua". *Teacher Training and Research on the Teaching of English in Nicaragua*. Universitaria, UNAN- León, 17-39, (2005), Nicaragua.

G. PICHLER "Übersetzen als Geste der Dankbarkeit. Erich Hackl im Gespräch mit Georg Pichler". *IASL (Internationales Archiv für die Sozialgeschichte der Literatur)*, 29(2): 107-117, (2005), Alemania.

G. PICHLER "Nicht nach dem Readers Digest-Prinzip. Übersetzungen in literarischen Zeitschriften". *IASL (Internationales Archiv für die Sozialgeschichte der Literatur)*, 29(2):229-239, (2005), Alemania.

G. PICHLER "Tagungsbericht über den 5. Kongress der FAGE in Alcalá de Henares". *IDV-Magazin*, 72: 26-34, (2004), Alemania.

G. PICHLER "Autobiographie". *Literaturen*, 5: 87, (2005), Alemania.

G. PICHLER "Der Alcázar von Toledo die Schaffung eines Mythos. Franquistische Ursprünge und Adaptationen im nationalsozialistischen Deutschland (1937-1941)". *Erinnern und Erzählen. Der Spanische Bürgerkrieg in der deutschen und spanischen Literatur und in den Bildmedien*. Gunter Narr Verlag Tübingen, 161-176, (2005), Alemania.

G. PICHLER "Literaturverzeichnis". *Porträt Erich Hackl/Die Rampe*, 138-166, (2005), Austria.

C. VALERO GARCÉS "Terminology and Ad Hoc Interpreters in Public Services. An Empirical Study". *The Journal of Specialised Translation*, 75-96, (2005), Reino Unido.

C. VALERO GARCÉS "Un eslabón necesario en la sociedad actual: traducción e interpretación en los servicios públicos". *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*. Universidad Ricardo Palma, 3: 101-110, (2004), Perú.

C. VALERO GARCÉS "Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services. A Critical Factor to Bear in Mind". *Translation Journal* (<http://accurapid.com/journal/33ips.htm>), 9-3/1-13, (2005), Estados Unidos.

- C. VALERO GARCÉS "Mediation as Translation or Translation as Mediation? Widening the Translator's Role in a New Multicultural Society". CD Rom, Translation Directory ([www.translationdirectory.com/article324.htm](http://www.translationdirectory.com/article324.htm)), 324, (2005), Estados Unidos.
- C. VALERO GARCÉS "Mediation as Translation or Translation as Mediation? Widening the translator's Role in a New Multicultural Society". Babel Port ([www.babelport.com/articles/32](http://www.babelport.com/articles/32)), 1-12, (2005), Reino Unido.
- C. VALERO GARCÉS "Psychological and Emotional Challenges in Community Interpreting". *Turning Point*, 10: 1-15, (2005), Estados Unidos.
- A. GARCÍA GÓMEZ "Appraisal and Involvement: Analysing the Interpersonal Semantics of American Talkshow Interaction". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, 21/revista electrónica, (2005), España.
- M. MORALES LADRÓN "La temporalidad bergsoniana en las estéticas del tiempo de Antonio Machado y James Joyce". *Bells*, 13: 1-15, (2004), España.
- M.J. VALIENTE JIMÉNEZ "Le contrôle de la compréhension orale dans une intervention métacognitive en FLE". *Actas del Congreso Internacional de Didáctica Cognitiva. Université de Toulouse II*, 323-339, (2005), Francia.
- I. GARCÍA ADÁNEZ "La recepción contaminada: La imagen equivocada de Heinrich Heine en España por su asociación con la música". *Paisajes románticos. Alemania y España*. Peter Lang, 207-222, (2004), Alemania.
- C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO, M. TAIBI "Cross-Cultural Communication in Health-Care Centres and Implications for PSI&T: An Empirical Research". *Breaking Down the Barriers. Public Service Interpreting Conference/Universidad Heriot Watt*, CD rom 1-6, (2005), Reunido Unido.
- C. VALERO GARCÉS Y M. TAIBI "Professionlizing Public Service Translation and Interpreting in Spain". *Critical Link IV*: [http://www.criticallink.org/English/cl4\\_papers.htm](http://www.criticallink.org/English/cl4_papers.htm), Cd rom 1-5, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "Doctor-Patient Consultations in Dyadic and Triadic Exchanges". *Interpreting* 7: 2, 193-210, (2005), Estados Unidos.
- L. SIERRA AYALA, I. BRINCONES, P. MARTÍN, M.C. PÉREZ DE LANDAZABAL "El estudio de casos en la formación del profesorado mediante las tecnologías de la información y la comunicación". *III Symposium Iberoamericano de Docencia Universitaria. Pedagogía universitaria: Hacia un espacio de aprendizaje compartido*, II: 879-887, (2004), España.

### IX.3 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. NACIONALES

- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "¿Hablando al viento? Enunciadoras, localización y poder en la prensa". *Género y Comunicación. Red Internacional de Mujeres de la Comunicación*, 7: 11-37, (2005).
- J. P. A. SELL "Allusion and Ambiguity in Seamus Heaney's Blackberry-Picking". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 17: 261-282, (2004).
- J.P.A. SELL "Laurie E. Maguire 2004: Studying Shakespeare: A Guide to the Plays. (Review article)". *Atlantis*, 27(1):163-168, (2005).
- F. GALVÁN REULA "Between the East and the West: Brief Notes on Anita Desai". *Nexus*, 2005(1): 45-50, (2005).
- F. GALVÁN REULA "Ethnicity and New British Writing: Fusions and Con-Fusions". *Estudios de literatura en lengua inglesa de los siglos XX y XXI* (8). Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 39-56, (2004).
- A. HALBACH, C. PENA DÍAZ, A. GARCÍA GÓMEZ, R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, J. FERNÁNDEZ, L. BALLESTEROS PÁEZ, A. RAMOS GARCÍA "Insites: Webs for Teachers Working with Bilingual Education Models". *TESOL Newsletter*, 29: 13-14, (2005).
- R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, C. PENA DÍAZ, A. GARCÍA GÓMEZ, A. HALBACH "La implantación de proyectos educativos bilingües en la Comunidad de Madrid: Las expectativas del profesorado antes de iniciar el proyecto". *Porta Linguarum*, 3: 161-173, (2005).
- A. LÁZARO "Un nuevo y sugerente acercamiento a la complejidad de Joyce". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 50: 310-312, (2005).
- A. LÁZARO "La estética modernista como práctica de resistencia en A Portrait of the Artist as a Young Man". *Papers on Joyce*, 9: 103-105, (2005).
- P. ORTIZ DE URBINA SOBRINO "El papel de la prensa diaria madrileña en la difusión de la lengua y cultura germánicas: 1900-1914". *Estudios interdisciplinarios sobre lenguas modernas: Una perspectiva intercultural/Servicio de Publicaciones de la Universidad de San Pablo-CEU*, 207-222, (2004).
- P. ORTIZ DE URBINA SOBRINO "El interés por la cultura germánica en España durante los

- primeros quince años del siglo XX: Orígenes y consecuencias". *Estudios filológicos alemanes. Revista del Grupo de investigación Filología Alemana*, 9: 229-240, (2005).
- G. PICHLER "Alfabeto Elfriede Jelinek. 26 claves para comprender su obra". *República de las letras*, 91: 12-25, (2005).
- G. PICHLER "Alemán I, II y III". *Magazin*, 16: 95, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "La voz que nos entiende tiene rostro de mujer. Notas sobre el papel de la mujer inmigrante como mediadora entre lenguas y culturas". *Asparkia. Investigación Feminista*, 95-118, (2004).
- C. VALERO GARCÉS, M. TAIBI "Análisis de la interacción comunicativa en contextos institucionales entre proveedores de servicios, usuarios e intermediarios lingüísticos". *ORALIA*, 7: 207-228, (2004).
- C. VALERO GARCÉS Y C. ILIESCU "Retos y claves para la traducción, adaptación y escenificación de cuentos tradicionales para niños. Una experiencia multicultural". *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, 2: 97-112, (2004).
- C. VALERO GARCÉS, J. DE LA MORENA FERNÁNDEZ "Comunicación médica con la población inmigrante sin fluidez en la lengua de contacto". *Revista Clínica Española*, 205(6): 287-289, (2005).
- C. VALERO GARCÉS, D. SALES, M. MADKOURI Y B. SOTO "Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: Literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos". *TONOS Digital*, 8:1-30, (2004).
- C. VALERO GARCÉS, D. SALES, M. TAIBI "Traducir (para) la interculturalidad: Repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida". *Tonos Digital*, 9: 1-30, (2005).
- A. GARCÍA GÓMEZ "The Social Psychological Approach to Emotional and Conflict Expression". *Estudios de la mujer. Discursos e identidades. CERSA*, 65-75, (2005), España.
- M. F. LITZLER JERMAN "Horobin, Simon & Jeremy Smith (2002): An Introduction to Middle English". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 17: 343-345, (2004).
- M. MORALES LADRÓN "History as a Tragicomic Nightmare in Julia O'Faolain's No Country for Young Men". *Humour and Tragedy in Ireland. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga*, 149-158, (2005).
- I. GARCÍA ADÁNEZ "Los espacios de lo siniestro: paralelismos y contrastes en la literatura de terror del Romanticismo alemán y español". *Estudios Filológicos Alemanes*, 6/117-136, (2004).
- I. GARCÍA ADÁNEZ "Negro riguroso, honor y sangre... La imagen de España en La montaña mágica de Thomas Mann". *Estudios Filológicos Alemanes*, 8: 229-242, (2005).
- L. SIERRA AYALA "Maternidad, familia y sociedad en The Return of the Soldier y The Judge de Rebecca West". *Estudios de literatura en lengua inglesa siglos XX y XXI. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid*, 8: 315-324, (2005).
- L. SIERRA AYALA "Filosofía, feminismo y tradición en The Judge de Rebecca West". *Estudios de la mujer. Discursos e identidades. CERSA*, V: 213-222, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "Humor, mujeres y culturas. Algo sobre cómo reírse con y de las mujeres". *Dossier Feministas 8. Mujeres y humor: ¿Lo pillas?*, 153-184, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "Proceso de elaboración de una guía de atención sanitaria multilingüe en lenguas minoritarias. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología". *Languages for Academic and Professional Purposes in the 21<sup>st</sup> Century University Framework. Universidad de Extremadura*, 307-314, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "Los lenguajes especializados y la terminología en la entrevista médico-paciente inmigrante. Realidad y necesidades". *Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural. Universidad de Granada*, 397-407,
- C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "Procesos de acomodación lingüística e intercambio de roles en conversaciones institucionales. El caso de las consultas entre personal sanitario y pacientes hablantes no nativos de español (PHNN)". *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural. Universidad de Santiago de Compostela*, 522-531, (2004).
- C. VALERO GARCÉS, M. TAIBI, M. EL-MADKOURI, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "Modos de comunicación interlingüística: Traducción en los servicios públicos". *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural. Universidad de Santiago de Compostela*, 532-555, (2004).
- C. VALERO, M. TAIBI "Calidad de la comunicación interlingüística en el entorno institucional: Caso de consultas médicas a través de familiares intérpretes". *Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural. Universidad de Santiago de Compostela*, 556-596, (2004).
- C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "Estudio empírico sobre la comunicación entre personal sanitario y pacientes inmigrantes". *Actas del IV Congreso sobre la Inmigración en España: Ciudadanía y participación. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Gerona, CD rom: 1-4,*

(2004).

C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ, M. TAIBI "Professionalising Public Service Translation and Interpreting in Spain: Research and Training". Actas del IV Congreso sobre la Inmigración en España: Ciudadanía y participación. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Gerona, CD rom, 1-4, (2004).

C. VALERO GARCÉS Y M. TAIBI "Fuerza del español en una sociedad multilingüe. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología". El Español. Lengua de cultura. Lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 201-210, (2005).

L.W. MIAMPIKA "Narrativa subsahariana en lengua francesa. Origen y evolución". Otras mujeres, otras literaturas. Zanzibar, 17-34, (2005), España.

L.W. MIAMPIKA "El Caribe de Alejo Carpentier: Transculturación, poscolonialismo y relatos de emancipación". Alejo Carpentier: Un siglo entre luces. Verbum, 11-29, (2005), España.

C. VALERO GARCÉS "El vagabundaje de Cela por la Alcarria en versión inglesa. Estudio comparativo. contrastivo del texto original y su traducción al inglés". Anuario de investigación sobre Cela. UCJC & Fundación Camilo José Cela, 207-233, (2005).

I. GARCÍA ADÁNEZ "Gastronomía, cosmopolitismo y sensualidad en la obra literaria de Heinrich Heine". Estudios interdisciplinarios sobre lenguas modernas: Una perspectiva intercultural. Servicio de Publicaciones de la Fundación Universitaria San Pablo-CEU, 109-126, (2004).

#### **IX.4 LIBROS COMPLETOS DE LA UNIVERSIDAD**

M. R. CABELLOS CASTILLA "Estudio de las formas de tratamiento y de la cortesía en la novela *Gone with the Wind*, de Margaret Mitchell". Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, (2005), ISBN: 84-8138-640-5.

E. HERNÁNDEZ LONGAS Y L. SIERRA AYALA (EDS.) "Lenguas para fines específicos (VIII)". Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, (2005), ISBN: 84-8138-632-4.

C. VALERO GARCÉS (ED.) "Traducción como mediación entre lenguas y culturas". Servicio de Publicaciones de la Universidad, (2005), España, ISBN: 84-8138-637-5.

F. CEREZAL SIERRA "Modernismo y modernidad desde Nicaragua". Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, (2005), ISBN: 84-8138-627-8.

#### **IX.5 LIBROS COMPLETOS INTERNACIONALES**

G. PICHLER (ED.) "Porträt Erich Hackl". Die Rampe, (2005), Austria, ISBN: 3-85487-796-X.

M. MORALES LADRÓN "Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: Aproximación a un estudio de deudas literarias". Peter Lang, (2005), Suiza, ISBN: 3-03910-357-1.

FERNANDO CEREZAL (ED.) "Teacher Training and Research on the Teaching of English in Nicaragua". Universitaria, UNAN-Léon, (2005), Nicaragua, ISBN: 99924-56-26-4.

#### **IX.6 LIBROS COMPLETOS NACIONALES**

F. GALVÁN REULA (ED.) "La importancia de llamarse Ernesto. El abanico de Lady Windermere, de Oscar Wilde". Espacha Calpe, colección Austral, nº 483, (2005), ISBN: 84-239-7483-9.

F. GALVÁN REULA (ED.) "Tiempos difíciles, de Charles Dickens". Cátedra, colección Letras Universales, nº 170, (2005), ISBN: 84-376-1070-2.

F. GALVÁN REULA, J. S. FERNÁNDEZ VÁZQUEZ (EDS.) "El corazón de las tinieblas, de Joseph Conrad". Cátedra, colección Letras Universales, nº 380, (2005), ISBN: 84-376-2255-7.

A. LÁZARO "El modernismo en la novela inglesa". Síntesis, (2005), ISBN: 84-9756-283-6.

L.W. MIAMPIKA "Transculturación y poscolonialismo en el Caribe: versiones y subversiones de Alejo Carpentier". Verbum, (2005), España, ISBN: 84-7962-317-9.

M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo". Gobierno de Cantabria, (2005), ISBN: 84-689-3606-5.

MARISOL BENITO REY "Aleman en el turismo". Goethe Institut Berlín, 14/08/2005.

### **XIV. TESIS DOCTORALES**

GEMA SOLEDAD CASTILLO GARCÍA "Rosario Ferré, mediadora entre culturas: Sus autotraducciones de *Maldito amor* y *The House on the Lagoon*". Directora: Mercedes Bengochea Bartolomé, sobresaliente cum laude, (21-dic-04), Universidad de Alcalá.

JOSÉ ÁNGEL URRACO CENDRERO "Marginación e integración en la obra dramática y narrativa de Caryl Phillips". Director: Fernando Galván Reula, sobresaliente cum laude, (30-nov-04), Universidad de Alcalá.

ANTONIO GARCÍA GÓMEZ "Aproximación al habla conflictiva como acción social. Estrategias pragmático-discursivas y construcción de identidades sociales". Directora: Ángela Downing, sobresaliente cum laude, (18-nov-04), Universidad Complutense.

## **XV. PREMIOS DE INVESTIGACIÓN**

PALOMA ORTIZ DE URBINA SOBRINO "Premio extraordinario de doctorado", Universidad Complutense de Madrid, 01/12/2004.

## **XVI. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS**

### **XVI.1 ÁMBITO INTERNACIONAL**

VARIOS (ver programa) "II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos", Organización, Universidad de Alcalá, 28/04/2005.

### **XVI.2 ÁMBITO NACIONAL**

VARIOS (ver programa) "Migraciones y Mutaciones Interculturales: Sociedades, Artes y Literaturas", Coordinación, Universidad de Alcalá, 10/11/2005.

MARISOL BENITO REY "Profesionales Siempre en Apoyo de la Calidad en la Educación", Coordinación, Universidad Complutense, 26/09/2005.

## **XVII. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN OTROS CENTROS**

MERCEDES BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Representación de la violencia". School of Languages, Linguistics and Cultures. Universidad de Manchester, Manchester (Reino Unido), (24 jul 05 - 30 ago 05).

RAQUEL FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ "Estudio bibliográfico para Tesis Doctoral". Universidad de Limerick, Limerick (Irlanda), (07 jun 05 - 21 jun 05).

MAYA GARCÍA DE VINUESA DE LA CONCHA "Escritura contemporánea afro-británica". School of Oriental and African Studies, Universidad de Londres, Londres (Reino Unido), (10 mar 05 - 30 jul 05).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "Conversation Skills". School of Modern Languages. University of Exeter, Exeter (Reino Unido), (28 abr 05 - 06 may 05).

CARMEN PENA DÍAZ "Bilingual Students and Teachers". Birkbeck College. University of London, Londres (Reino Unido), (07 jun 05 - 23 jun 05).

CARMEN VALERO GARCÉS "Cultural Differences and Intercultural Communication". Lessius Hogeschool, Amberes (Bélgica), (30 mar 05 - 06 abr 05).

CARMEN VALERO GARCÉS "Terminology in Public Services". University of Minnesota, Minneapolis (Estados Unidos), (04 jul 05 - 31 ago 05).